

# MURNI BINTI JAMALUDIN

## FREELANCE TRANSLATOR

### MY BACKGROUND

With a decade of dedicated experience in the translation field, I bring expertise and proficiency to every project. Having translated over 8,000,000 words, my commitment to linguistic precision and cultural fluency is unwavering. I have had the privilege of serving a diverse clientèle, exceeding 20 in number, which includes esteemed local and international agencies/companies such as the Institute of Translation and Books, RWS, Bureau Works, Sfera Studios, and Bydeluxe, among others. Certified in the English-Malay language pair, I operate from my home office in Malaysia, ensuring timely and top-quality translations tailored to meet the needs of each client.

### TRANSLATION SKILLS

Editing, Subtitling, MTPE, Transcription, Proofreading, Reviewing.

### MY CONTACT DETAILS

**Address:** Cheras, Selangor Darul Ehsan, Malaysia.

**Mobile No.:** +6019-3143884

**Email:** murnijamaludin@gmail.com

**Skype:** mjmurni

**Proz.com profile:**

<http://www.proz.com/translator/1886423>

**Translator Cafe:**

<https://www.translatorscfe.com/cafe/profile/?UN=murni>

**Linkedin:**

<https://www.linkedin.com/in/murni-jamaludin-1ab70759/>

### MY EDUCATION

**Universiti Putra Malaysia, Selangor Darul Ehsan**  
June 2007 - Oct 2011

- Bachelor of Science in Nutrition and Community Health

### MY EXPERIENCE

#### Translator

#### Jun 2018 - Present

Lexxika/Integro Languages  
St George's Works, 51 Colegate, Norwich, England, NR3 1DD, United Kingdom

- Translate insurance, international travel, repatriation and assistance text (generally financial or legal documents/texts)
- Doing translations of terms and conditions, marketing collateral, training documents etc.

#### Sept 2016 - Present

RWS, Europa House, Chiltern Park, Chiltern Hill, Chalfont St Peter, SL9 9FG, United Kingdom

- Translate various English to Malay documents including UI (User Interface) text localization for Microsoft, etc.
- Localizing various IT products (software, phone, games, apps, website).

#### Aug 2016 - Present

Asialocalize, Level 36, Menara Citibank, 165 Jalan Ampang, 50450 Kuala Lumpur, Malaysia

- Translating, transcribing, and editing various English documents to Malay, including marketing, UI, travel promotional videos etc.

#### April 2016 - Present

Bureau Works, SF Bay Area 3685 Mt Diablo Blvd, Suite 353 Lafayette, CA 94549 USA

- Translate English to Malay documents including manuals for Harley-Davidson, Burger King food safety, legal documents, marketing, manual, etc.

#### Jan 2016 - Present

MotaWord, 250 West 57th Street, Suite 2001 - New York, NY, 10107

- Doing English to Malay translation for marketing, games (android/PC, arcade game) - 10,000 words; general finance - 10,000 words

#### May 2017 - Present

Lyric Labs Sdn Bhd, Level 16, 1 Sentral, Jalan Stesen Sentral 5, Kuala Lumpur Sentral, Kuala Lumpur 50470, Malaysia

- Translate English to Malay documents including MSDS, lyrics, legal documents, contracts etc.

## MY EXPERIENCE

### Jan 2020 - Present

Translate Plus, 2 Television Centre 101 Wood Lane London W12 7FR United Kingdom

- Proofreading English to Malay texts for medical device documents.
- Translating documents on information technology (IT), gadgets etc.

### July 2015 - Mar 2016

Ultimate Translations, Jalan Stesen Sentral 5, KL Sentral, 50470 Kuala Lumpur, Wilayah Persekutuan Kuala Lumpur, Malaysia

- Translate the English to Malay version of the Material Safety Data Sheet (MSDS) for chemical products (approximately 100,000 words).

### Apr 2015 - 2022

SpeeQual Sdn Bhd, Ampang, Malaysia

- Translate English to Malay language using SAP system, and texts for technical, travel, games (Nexon Dynasty Warriors - 500,000 words, Minecraft - 500,000 words), etc.

### Feb 2015 – Present

VNLOCTRA Co., Ltd

1505 Discovery Complex Tower, 302 Cau Giay, Dich Vong, Hanoi, Vietnam

- Doing translation/editing/review for English to Malay for technical, manual, and general content.

### Jun 2015 - Present

Polkadot Global Ltd

SBC Restmor Way, London SM6 7AH

- Translate, edit, and proofread various documents from English to Malay language.

### May 2014 - Present

Malaysian Institute of Books and Translation (ITBM), Malaysia

- Translate documents from English to Malay language.
- Translate and edit general text, IT, technical, property, subtitle etc.
- Translate nutrition, diet, medical, healthcare (books, pamphlets etc), and science texts such as:
  - Kids & Obesity: Does Television Make You Fat? Lifestyle and Obesity (Aug 2014)
  - Kids & Obesity At Home in Your Body: Care The Shape You're In (Aug 2014)
  - Kids & Obesity: Weighted down: When Being Overweight Makes You Sick (Aug 2014)
  - Kids & Obesity: What's the Best for You? (July 2014)
  - Glycemic Load Diabetes Solution (May 2014) - 75,147 words

### Subtitler

#### May 2016 – Present

Deluxe, Bengaluru, India

- Translate subtitles for various types of films and series from English to Malay language.
- Review English to Malay subtitles for various types of films and series.

### Web Evaluator

#### Apr 2015 - Present

Lionbridge Technologies, 1050 Winter Street, Suite 2300, Waltham, MA 02451

- Checked Malay translation for websites.
- Evaluated websites/videos for query satisfaction, accuracy, efficiency and mobile-friendly.
- Transcribed and checked Malay audio transcriptions.

## Language Editor

### Dec 2013 - Present

IIUM Press, Research Management Centre, International Islamic University Malaysia

- Checking grammar, vocabulary, punctuation and references (APA style), consistency of numbering style, font, font size, graphs, diagrams, tables and others.

## MY CERTIFICATES

### Sept 17 - Sept 20, 2014

Certificate in Editing of Translations

Malaysian Institute of Translation & Books (ITBM)

Workshop on Editing of Translations (Intensive)

- Training to edit the translations of articles in mass communication, science and technology, creative literature, and general text.
- Learnt editing methods using computer and proof symbols.

### Sept 17 - Sept 30, 2013

Certificate of Translation (Malay to English & English to Malay)

Malaysian Institute of Translation & Books (ITBM)

General Translation Course (Intensive)

- Training for translation including advertisement, general text, law text, social sciences, science and technology, and creative literature.
- Learnt translation from English to Malay and Malay to English language.

### May - June 2013

Certificate of Customer Service Management

Wisma Belia, Kuala Lumpur

Graduate Career Accelerated Program (GCAP)

- Learnt about public speaking, grooming skills, presentation skills and teamwork.
- Involved in group activities, built rapport among group members and improved communication skills.

## CO-CURRICULAR ACTIVITIES

- Completed Editing of Translations Course, ITBM - 2014
- Completed General Translation Course (Intensive), ITBM - 2013
- Completed Graduate Career Accelerated Programme (GCAP) - 2013
- Facilitator for the seminar: Young Women @ Heart - 2010
- Deputy Director, Nutrition and Dietetic Club, UPM - 2009
- Treasurer, Kelab Al-Biruni, UPM - 2008

## LANGUAGE (COMMUNICATION & WRITING)

English and Malay (native)

## CAT TOOLS & COMPUTER SKILLS

- Across
- Adobe Acrobat
- Coach
- GTS
- MateCat
- memoQ
- Memsources
- Microsoft LEAF
- Microsoft Office: Excel, PowerPoint, Word
- NeoTrans
- Polyglot
- Qordoba
- SAP
- SPSS: Statistical Package for the Social Sciences SAP
- SDL Trados Studio 2014
- Smartling
- Subtitle Edit
- Nutritionist Pro
- Tetra
- Transit
- Translation Management System (TMS)
- Translation Workspace (TWS)
- Windows 10
- XTRF Translation Management

## REFERENCES

### **Bozena Burda**

E-mail: bozena.burda@sp-int.com

E-mail: bozena.burda@managed-language.com

Mobile: +44 (0)7939138015

Office: +44 20 3920 7048

### **Chamayne Faytaren**

Project Manager

Bureau Works

SF Bay Area 3685 Mt Diablo Blvd,  
Suite 353 Lafayette, CA 94549 USA.

São Paulo: +55113059-8250

Miami: +1 305 967 6702

E-mail: chamayne.faytaren@bureatranslations.com

### **Chan Mei Theng**

Project Manager

SpeeQual Sdn. Bhd.

Jalan Ampang Utama 1/1,

Taman Ampang Utama,

68000 Selangor, Malaysia.

Office: +6016-5477273

Handphone: +62 8129 3477 259

E-mail: mei@speequal.com

### **Noraidah binti Nordin**

Executive

Translation and Publishing Department

Malaysian Institute of Books and Translation (ITBM),

Wisma ITBM, No 2, Jalan 2/27E

Seksyen 10, Wangsa Maju 53300 Kuala Lumpur, Malaysia

Office: +603-41497210, Samb: 1913

Handphone: +6019-2123642, Fax: 03-41420753

E-mail: noraidah@itbm.com.my